

編輯室報告

「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫是國立臺灣大學文學院所推動的「邁向頂尖大學計畫」中的研究計畫之一，旨在推動東亞文化交流研究。目前執行已進入第三年。為收研究成果之效，並與學界交流，本計畫於 2011 年 4 月設立網站，名為「臺大東亞文化研究論壇」（本論壇網址：<http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>；關於本計畫的簡介，請參閱論壇中本計畫總主持人甘懷真先生〔臺大歷史系教授〕所撰〈[「跨國界的文化傳釋」計畫啟動](#)〉一文），截至 2013 年 6 月瀏覽人次已超過 27 萬。網站內容主要分類為「計畫報導」（本計畫活動及訊息公告）、「活動紀實」（本計畫活動紀錄）、「研究筭記」（本計畫成員文章的發表）、「學界訊息」（與「東亞」、「文化交流」主題相關但非本計畫舉辦的學術活動報導）、「新知分享」（與「東亞」、「文化交流」主題相關的書摘、論文等的分享）。

繼網站的成立之後，我們進一步發行期刊（主要以電子期刊形式發行），名為《臺大東亞文化研究》。本期刊的主題是「東亞文化」，我們所要強調的東亞，並非東亞各地（如中國、日本、韓國等）的總和，而是以「東亞」這個概念來指涉此空間中的「文化交流」，包含了中國研究、日本研究、韓國研究等等，但我們期待這類研究能有文化交流的內容或取向；換言之，我們歡迎以文化交流為主題的研究，即使不以東亞為限。此外，我們也強調「跨學科研究」，我們對「文化」一詞採廣義，故歡迎文學、語學、文化研究、歷史學、人類學、社會學、政治學、經濟學等不同領域的論文。本期刊文章分類為「專題論文」、「研究論文」、「會議紀要」與「書文評介」。第一期我們以「東亞文化研究入門」為專號，「專題論文：東亞文化研究入門專號」源於本計畫於 2011 年 12 月 15 至 16 日，以研究生為主要參加對象的東亞文化交流研究入門研習營。在此收入其中兩位講者為本期刊特別修改撰寫的專號文章。包括陳慧宏先生（臺大歷史系副教授）的〈文化交流研究入門介紹〉。作者藉由「為什麼研究文化交流」和「何謂文化交流」這兩個問題，來說明文化交流的概念是一種新的視野，帶領我們突破過往國別史、地區史的限

制，並透過 4 個字彙的解析，呈現此領域學術發展史之一面。曹景惠先生（臺大日文系副教授）的〈淺談和漢比較文學研究〉，著眼於日本文學深受中國文學、漢字文化圈影響，故透過和漢比較文學研究，更能理解日本文學的精神；於此，作者為我們說明如何使用近代「比較文學」的方法來進行日本文化的深化研究。

「研究論文」共計 6 篇，收入徐興慶先生（臺大日文系教授）的〈跨國界的文化傳釋——試論朱舜水對科舉制的評價——〉。作者透過朱舜水個人的科舉經驗，及運用朱舜水的遺文中論及科舉的內容，論證此位在明末清初流亡今日本、越南、泰國等地，並在東亞文化交流史上具重要歷史地位的文人，對於科舉制度的見解及其所衍生的影響。古偉瀛先生（臺大歷史系教授）的〈跨文化傳釋的「關鍵字」〉，透過數則具體例子，說明「翻譯」是跨文化傳釋的「關鍵字」；因為將包含文化、歷史等內涵的文字意義，由「他者」轉為當地熟悉的語言，才能有助於進一步的文化交流。太田登先生（臺大日文系教授）的〈與謝野晶子的和平思想〉，以與謝野晶子在 1904 年日俄戰爭背景下創作的一首詩〈君死にたまふことなかれ〉（你不要死去）為討論文本，由此詩的主題為「對世界和平之希求」之論點，並觸及和同時代女性表現者的戰爭詩之關係，及其與俄國文豪托爾斯泰思想上的關聯等層面，來重新檢視此作品。阿部幸信先生（日本中央大學文學系教授）的〈論漢朝的「統治階級」——以西漢時期的變遷為中心〉，係以成帝綏和元年實行的綏制等各項改革為中心，指出漢朝統治階級因應支配領域的擴大與國家機構成員的人員構成變化，阻止了依存於特定出身和地域性者形成自律性的集團和階層，結果導致了君權的上升。范淑文先生（臺大日文系教授）的〈夏目漱石作品中呈現之東方與西方——以《三四郎》為例——〉，以夏目漱石早期作品《三四郎》為探討文本，由作品中所呈現之近代化，包括都會建築、交通、人物造型及其思想、青年男女之交往方式等方面的描述，進一步對當時作者心目中之東、西方地位加以詮釋、討論。潘少瑜先生（臺大中文系助理教授）的〈愛情與禮教的衝突：論晚清翻譯小說《迦茵小傳》〉，乃以哈葛德（Henry Rider Haggard, 1856-1925）的言情小說 *Joan Haste* 為討論基點，從楊紫麟、包天笑譯《迦茵小傳》和林紓譯《迦茵小傳》不同的翻譯策略，來探討譯者們各自的道德底線和考量會如何影響到翻譯文本的呈現；並由讀者族群的不同反應中，看到晚清民初中國在西方文化衝擊下的種種轉變。

「會議紀要」計有 2 篇，首先是鄭吉雄先生（香港教育學院文化史講座教授）的“A Brief Report on the Workshop ‘Reading Matters: Chinese and Western Traditions of Interpreting the Classics’ at Leiden University (10th to 11th June, 2011) held by IIAS”。鄭先生以召集人及萊頓大學國際亞洲研究院（IIAS, Leiden University）歐洲漢學講座的身分，在該院主辦了以中國與西方經典詮釋傳統相遇與比較為主題的國際學術研討會，此為「東亞研究」的重要課題之一。鄭先生藉此文與我們分享該會議的主旨及成果。其次為盧怡如先生（本計畫專任助理）整理的〈第二屆日中文化交流廣領域國際學術會議紀要〉，為本計畫與日本京都立命館大學於 2012 年 3 月 26 日假立命館大學合辦會議的紀要。

「書文評介」共計 4 篇。林慧君先生（臺大日文系副教授）介紹時為臺大日文系范淑文副教授（范淑文先生於 2012 年 8 月升等為教授）主編的《日本近現代文学に内在する他者としての「中国」》一書。本書透過日本與中國之間的交流觀點來探討分析日本文學的風潮，即是論述「日本近現代文學內的中國」。郭珮君先生（臺大歷史所博士生）介紹日本京都大學人文科學研究所金文京教授撰寫的《漢文と東アジア：訓読の文化圏》。該書以漢文與東亞為題，試圖以「訓讀」作為媒介，探究東亞漢文文化圈的實態。該書涵蓋的訓讀資料既豐富又詳盡且深入淺出，故郭先生認為此書非常適合對於東亞漢文有興趣的普羅大眾讀者。李志鴻先生（臺大歷史所碩士生）介紹日本學術振興會特別研究員河上麻由子先生（河上麻由子於 2013 年取得日本奈良女子大學研究院人文科學系人文社會學領域助教一職）所著的《古代アジア世界の対外交渉と仏教》一書。該書除了探討古代東亞世界的佛教交流外，也關注古代東亞世界中的佛教和中國、日本王權之間的互動和影響。李先生不僅為我們點出河上先生在此書中的研究方法及視野上的高度價值，也提出他個人對於該書中的「佛教朝貢」用法及史料解讀上可再進一步討論的地方。李孟衡先生（臺大歷史所碩士生）介紹韓國慶熙大學惠靜博物館學藝研究室室長吳一煥副教授的著作《海路・移民・移民社會——以明清之際的中朝交往為中心》，指出該書以明清之際中國、朝鮮之交往為主題，由海路變遷出發，兼及移民與遺民對朝鮮的影響及其與朝鮮官方的互動，該書橫跨海洋史、政治史、文化交流史、社會史、禮制與宗族史的研究取徑，對近世

東亞文化研究提供另一條研究路徑。作者在文末指出書中正文三章關聯性不足的問題，為其美中不足處。

為能使刊物真正達到學術交流的意義，期刊文章的質與量均屬關鍵要素。本刊得以順利出刊，在此首先感謝甘懷真先生的規劃與邀稿，以及徐興慶先生、蕭麗華先生（臺大中文系教授）的協助指導。我們在此也向本期的14位作者致上誠摯謝意，因為作者們的慷慨賜稿使本刊第一期即有豐富和多元的文章內容可與大家分享。此外，感謝朱秋而先生（臺大日文系副教授）在美術編排上的建議，陳南之先生（臺大歷史系助教）的編輯指導，和蔡偉娟先生（臺大歷史系幹事）的技術指導。最後，謝謝林宗閱先生（臺大歷史所博士生）、邱建智先生（臺大歷史所碩士）和洪尚毅先生（臺大歷史所碩士生）協助校稿工作；郭珮君先生（臺大歷史所博士生）協助日文校稿工作，商哲雅先生（Thaya Saxby，臺大歷史所碩士生）協助英文校稿工作。因以上各位的不吝指教，使本刊在內容與形式上皆有所完備。

本期刊除了收錄計畫成員的文章外，亦歡迎學界的投稿。作為一份學術期刊，我們遵守目前既有的學術規範。但本刊的目的是在增進學界內部的對話，並推廣東亞文化研究，不在於發表所謂新的論文。凡發表在本刊的各式論文（含書評），都必須是作者為本刊所新撰之文，不可將已發表過之舊稿重複投稿；但我們歡迎研究者將自己已發表的論文或學說加以改寫並添新義而作成新文章。我們不強調論文字數，歡迎小品文章，如五千字上下之作。我們也依目前的學術規範，凡來稿會先經編委會初審，通過後再找至少一位學者複審。論文的語言以中文為原則，但視情況接受英文與日文稿。作為一份電子期刊，我們歡迎學者以電子期刊論文的形式投稿，例如包含影音圖檔，以及超連結等。歡迎各位學術先進對本計畫與該刊物賜教。稿件請E-mail：eastasantu@gmail.com，盧怡如主編收。電話：02-3366-4710。